



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Joseph Đỗ Vương  
**Điện Thoại:** (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

### Thứ Bảy:

-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng  
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi  
tháng chẵn tại nhà xứ.

### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến  
văn phòng Giáo Xứ*

### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

#### Thứ Sáu Đầu Tháng:

-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

**BÀI SUY NIỆM**

**Chúa Nhật 29 THƯỜNG NIÊN. C**

**(Luca 18: 1-8)**

**CẦU NGUYỆN**

Kiên tâm cầu nguyện không ngừng,  
 Thân tâm kết hợp, vui mừng phó dâng.  
 Dụ ngôn Chúa dạy xin vâng,  
 Chớ đưng chán nản, đỡ nâng phận người.  
 Một người thẩm phán biếng lười,  
 Coi thường đạo lý, nhạo cười người ta.  
 Minh oan chẳng xét nhiều ca,  
 Thời gian trì hoãn, thật là bất công.  
 Thương thay bà góa chết chồng,  
 Nài van kêu cứu, thông đồng ém đi.  
 Ngày qua tháng lại hoà nghi,  
 Thành tâm kiên nhẫn, ngại gì thời gian.  
 Quấy rầy nhức óc quý quan,  
 Yêu cầu thẩm phán, giải oan sớm chiều.  
 Bất lương cũng phải biết điều,  
 Định ngày minh xử, đừng khiêu khích lòng.  
 Các con cầu khẩn trông mong,  
 Thành tâm phó thác, ẩn trong tâm hồn.  
 Một lòng thờ phượng kính tôn,  
 Chúa thương chúc phúc, ơn khôn đồ tràn.

Bài Phúc âm nói về người đàn bà góa xin ông thẩm phán minh oan cho khỏi tay kẻ thù. Qua một thời gian lâu dài, ông không đáp lời nhưng vì sự nài nỉ quấy rầy của bà, ông đã giải quyết cho bà. Qua câu truyện kiên tâm chờ đợi của người đàn bà góa, Chúa dạy chúng ta bài học kiên trì trong sự cầu nguyện. Cầu nguyện là tâm tình và thừa truyện với Chúa.

Muốn có sự liên hệ thông cảm lẫn nhau, chúng ta cần có những cầu nối. Giữa dòng điện nối tiếp nhau, chúng ta có cầu giao và cầu chì. Giữa con người với nhau chúng ta cũng cần bắc một chiếc cầu, gọi là cầu thông cảm. Giữa con người với các thánh nhân, chúng ta có sự liên hệ gọi là cầu bầu, cầu khẩn hay cầu xin. Giữa Thiên Chúa và con người có một khoảng cách xa vời, muốn đến với Chúa, chúng ta có thể bắc một chiếc cầu bằng những kinh nguyện, gọi là cầu nguyện.

Chúa Giêsu dạy chúng ta cầu nguyện qua Kinh Lạy Cha. Kinh Lạy Cha là mẫu mực của tất cả các kinh nguyện. Qua đó chúng ta có thể thân thưa với Chúa. Cầu nguyện không phải là kể lể hay kinh kệ dài dòng mà được nhiều ơn. Cốt lõi của sự cầu nguyện là gặp gỡ thân mật với Chúa. Chính Chúa Giêsu là mẫu gương của sự cầu nguyện. Chúa thừa truyện với Chúa Cha hằng ngày, đặc biệt trong những biến cố lớn như chọn lựa các Tông đồ, Chúa cầu nguyện thấu đêm. Thường khi cầu nguyện chúng ta quì gối khiêm hạ cầu xin hoặc ngược nhìn lên Chúa, đó là thái độ trút bỏ mọi sự để hướng lòng lên cùng Chúa. Gặp gỡ Chúa phải là sự gặp gỡ thực sự, thân mật và nội tâm.

Khi cầu nguyện, chúng ta sẽ thấy lòng ta lắng xuống và tâm hồn thư thái nhẹ nhàng vì Chúa chính là

nguồn ủi an, là suối an bình và là nguồn tươi mát cho tâm hồn. Chúng ta có thể cầu nguyện mọi nơi mọi lúc. Có một anh hỏi rằng: Khi cầu nguyện có được hút thuốc không? Tôi trả lời: Không nên, vì cầu nguyện là chúng ta tâm sự với Chúa nhưng trái lại, trong khi anh hút thuốc anh vẫn có thể cầu nguyện. Chúng ta có thể cầu nguyện khi đi bộ, khi lái xe, khi chờ đợi, khi làm việc, trong công xưởng, ngoài đường, tại nhà và tốt nhất cầu nguyện chung trong nhà thờ. Chúng ta nhớ thánh Têrêxa Hải Đòng Giêsu đã cầu nguyện trong mọi việc làm hằng ngày, từ những mái chổi quét nhà tới việc giặt quần áo nhỏ mọn.

Hãy tỉnh thức và cầu nguyện luôn. Cầu nguyện liên li đưng chán nản. Chúa Giêsu nói rằng: Vậy Thiên Chúa lại không minh xử cho những kẻ Người tuyển chọn hằng kêu cứu với Người đêm ngày mà khoan giãn với họ mãi sao?

**LM Giuse Trần Việt Hùng**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI**

*Ý nguyện chung:* Xin hơi thở của Chúa Thánh Thần làm phát sinh trong Giáo Hội một “mùa xuân” tái rao giảng Tin Mừng.

**TIN TRONG TUẦN**

**THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI** – Tháng Mười được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cử xướng lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huấn Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, có kiệu và dâng hoa cho Đức Mẹ xung quanh nhà thờ và trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 6 tháng 10, bắt đầu lúc 8 giờ 40 sáng, trước lễ 9 giờ, và Chúa Nhật cuối tháng ngày 27 tháng 10, bắt đầu lúc 10:30 sáng, trước lễ 11 giờ.** Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ. Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

**LỄ CÁC THÁNH NAM NỮ** - Thứ Sáu, ngày 1 tháng 11, là **Lễ Các Thánh Nam Nữ**, đây là **Lễ Trọng** và **Buộc**.

Vào ngày hôm trước tức *thứ Năm ngày 31 tháng 10* Giáo Xứ sẽ có lễ vọng lúc *7 giờ tối* (ai đi lễ vọng thì đã chu toàn bổn phận giữ lễ buộc). Vào *chính ngày thứ Sáu, ngày 1 tháng 11*, Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: *lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ*.

**LỄ CẦU NGUYỆN CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI – Thứ Bảy, ngày 2 tháng 11**, là ngày Giáo Hội **cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời**. Vì ơn ích vô song mà thánh lễ đem lại cho các linh hồn trong luyện ngục, hôm đó Giáo Hội khuyến khích ai có thể được nên dự hai hoặc ba thánh lễ. Vì thế hôm đó Giáo Xứ sẽ có 3 thánh lễ dành riêng, cầu cho các linh hồn trong luyện ngục: *8 giờ sáng, 8 giờ 40 sáng, và 4 giờ 30 chiều*. Lưu ý: thánh lễ 7 giờ tối vẫn là thánh lễ Vọng Chúa Nhật (31 thường niên) như thường lệ.

**LƯU Ý QUAN TRỌNG CỦA CHA CHÁNH XỨ**

**1. Số chỗ đậu xe ít lại:**

Một đàng vì những những vi phạm và thái độ mất lịch sự, thiếu tôn trọng của một số giáo dân chúng ta, một đàng vì nhu cầu dịch vụ khách tăng lên nhiều, nên *bắt đầu từ ngày 1 tháng 11 trở đi*, nhà quản Hines-Rinaldi *chỉ cho phép giáo dân giáo xứ chúng ta đậu xe vào phần đã chỉ định*, tức bốn dãy sau cùng của sân đậu xe phía sau với tổng số cho khoảng 70 chiếc xe (xin xem hình trong tờ đính kèm bản tin Nguồn Sống tuần này). Giáo dân chúng ta, ai đậu xe ngoài phần chỉ định, *nhà quản sẽ cho kéo xe đi (towing) và người đó phải tự trả tiền để lấy xe lại*.

Cha Chánh Xứ cùng với Hội Đồng Mục Vụ, các ban nhóm, các hội đoàn sẽ bàn thảo tìm cách giải quyết những khó khăn về chỗ đậu xe. Nhưng để tạm thời giúp giải quyết, ngài xin anh chị em hai điều sau:

(1) Mọi người trong cùng một gia đình cố gắng đi chung xe và đi cùng một lễ, những ai bà con, bạn bè cũng cố gắng làm như vậy. Với khoảng 70 chỗ đậu xe được nhà quản cho phép dùng và khoảng 140 chỗ đậu xe trên sân nhà thờ, giáo xứ chúng ta có gần 220 chỗ đậu xe cho mỗi lễ Chúa Nhật; vậy thì nếu chiếc xe nào đi lễ cũng chở tối thiểu là 3 người, thì chúng ta vẫn không thiếu chỗ đậu xe, vì lễ Chúa Nhật đông nhất của chúng ta cũng không quá 600 người.

(2) Vì lễ vọng 7 giờ tối ngày thứ Bảy và lễ nhất 7 giờ 30 sáng ngày Chúa Nhật là hai lễ ít người nhất, xin những gia đình nào ở gần nhà thờ hay không có con nhỏ học Giáo Lý trong giáo xứ nên đi lễ vọng hay lễ nhất, nhường chỗ cho những gia đình ở xa nhà thờ hay có con nhỏ cần nhiều thời gian hơn.

**2. Không được phân phát thông tin quảng cáo trên sân nhà thờ:**

Trong vòng một tháng tờ quảng cáo cho “titan education – dịch vụ dạy nhạc và dạy thêm tại nhà” gắn trên các xe đậu trong nhà thờ tới hai lần. Giáo xứ không hề cho phép quảng cáo cho dịch vụ này, và cũng không biết những cá nhân hay tổ chức cung cấp dịch vụ này là

ai, có hợp pháp, đáng tin hay không vv... Như Chánh Xứ đã từng nói trước đây, *sân nhà thờ không phải là chỗ công cộng, vô chủ, nên không ai được phép phân phát các thông tin quảng cáo*. Nếu thấy ai làm vậy, anh chị em là giáo dân, là thành viên của giáo xứ, nên đương nhiên có quyền ngăn cản họ cách lịch sự, hay báo cho Cha Chánh Xứ hay thiện nguyện viên lo trật tự để kịp thời ngăn chặn.

**QUYÊN GÓP CHO QUỸ HƯU TRÍ CỦA CÁC LINH MỤC TỔNG GIÁO PHẬN WASHINGTON –**

Trong các thánh lễ cuối tuần **ngày 2 và 3 tháng 11**, Tổng Giáo Phận Washington *quyên tiền lần thứ hai giúp cho quỹ hưu trí của các cha trong TGP*. Quỹ hưu trí của các cha thiếu hụt nhiều. Mặc dầu các cha đóng góp tiền hưu qua 403 B và An Sinh Xã Hội, nhưng không nhiều vì lương của các linh mục thấp. Mặt khác số các linh mục về hưu trong TGP gia tăng rất nhiều trong vòng 10 năm qua. Vậy xin anh chị em quảng đại đóng góp cho các linh mục của TGP chúng ta. Anh chị em có thể đóng góp bằng một trong ba cách sau: 1. Phong bì: dùng phong bì đã để sẵn ở nơi bàn quỳ hoặc ở trên bàn trong tiền sảnh nhà thờ để đóng góp bằng ngân phiếu (*check*), tiền mặt, thông tin của thẻ tín dụng (*credit card*), thông tin để lấy trực tiếp từ tài khoản trong ngân hàng (*direct debit from checking account*); 2. Điện thoại (*smart phone*): bằng cách “text” “Priest” đến số 301 231 1816: nối mạng (*link*) sẽ gửi đến anh chị em để giúp anh chị em hoàn thành việc đóng góp; 3. Vào mạng (online) ở [www.adw.org/rpc](http://www.adw.org/rpc), sẽ có hướng dẫn giúp anh chị em.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**1. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 30 tháng Năm năm 2020** khoảng *từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều*. Em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu *đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được*.

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Mình Máu Chúa Kitô vào 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 6 năm 2020**.

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**2. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :**

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó*. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC**

**Chúa Nhật Giới Trẻ** vào ngày 20 tháng 10 gồm có: (a) Thánh Lễ bằng tiếng Anh vào lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ. (b) Học Hỏi Sự Thật về đề tài: “*Ý Nghĩa Cuộc Đời Tôi Là Gì*” (chia sẻ, trao đổi kinh nghiệm học hỏi diễn ra sau thánh lễ, các em cũng sẽ được ăn trưa nhẹ). (Phụ huynh có thể đón các em lúc 2 giờ 15).

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Joseph Đỗ Vương, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức ở số 301 366 2861. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS – *Parish Faith Formation for Post-confirmation Youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in October:*

**Youth Sunday on Sunday, October 20<sup>th</sup>:** (a) **Mass in English** at 11 am in the church basement. (b) **Truth Learning** on “What Is the Meaning of My Human Life?” (this takes place after the mass; lunch refreshments are also provided). (Parents can pick up their youths around 2:15 pm). If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Joseph Do Vuong, Youth Ministry Coordinator, at 301 366 2861 (this is a cell phone which receives texting).

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên

lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây. **Quo Vadis (Where Are You Going?) “Come and See” Retreat** – *Young men in grades 11 and 12 who are interested in learning more about priesthood and seminary are invited to Saint John Paul II Seminary from Friday, November 8 – Sunday, November 10 to experience seminary life first hand. This is an opportunity to meet and talk to the seminarians, pray with them, listen to great talks, and enjoy time for sports and recreation. Those interested in attending should visit [www.DCcpriest.org](http://www.DCcpriest.org) and select “Events” to register. Please call the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, at [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) with any questions.*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH**

– Vì giáo xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần cuối của tháng Mười. Nhưng đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không thể dự lớp của giáo xứ, nhưng biết tiếng Anh, cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân mà Tổng Giáo Phận Washington tổ chức quanh năm ở nhiều giáo xứ khác nhau. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – *As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org) for the schedule and places.*

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN**

– Văn phòng *Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức*, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. Văn phòng cũng đứng ra tổ chức lớp hướng dẫn về kế hoạch hóa gia đình *cách tự nhiên*: Thời gian: vào một số ngày thứ Bảy như sau: ngày 7 tháng 9 (2019), ngày 14 tháng 12 (2019), ngày 7 tháng 3 (2020), ngày 27 tháng 6 (2020), từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều. Địa điểm: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Phòng 301. Lệ phí: \$20 (bao gồm tài liệu phát ra). Để biết thêm thông tin xin liên lạc Văn phòng *Đời Sống Gia Đình* ở số 301 853 4546 hay điện thư [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org). NATURAL FAMILY PLANNING CLASSES – Natural Family Planning is a morally sound and highly effective method for couples to manage their fertility in a way that respects God and

each other. Instead of wrestling with their fertility or working against it, couples are trained to understand, and then cooperate with, their naturally-occurring fertility signals in order to make informed and prayerful decisions regarding the growth of their family. For a list of NFP-certified instructors, go to the following link: [adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf](http://adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf).

*The Office for Family Life of the Archdiocese of Washington also invites married couples to Natural Family Planning Introductory Class: Dates and Time: Saturdays: Sept 7 (2019), Dec 14 (2019), March 7 (2020), June 27 (2020), 10 am – 1 pm. Place: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Room 301. Fee: \$20 (materials are included). For more information: Call the Office for Family Life: 301 853 4546 or email: [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org)*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – ro-tru-vai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Retrouvaille (pronounced retro-vi with a long i) helps couples through difficult times in their marriages. This program has helped 10’s of 1,000’s of couples experiencing difficulties in their marriage. For confidential information or to register for the upcoming program beginning with a weekend on August 30 – September 1, please visit [www.HelpOurMarriage.com](http://www.HelpOurMarriage.com), call 443-400-7017, or email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org).

**Cảm Ơn của Đức Tổng Giám Mục về Chương Trình Quyền Góp cho Tiếng Gọi Hàng Năm của Tổng Giáo Phận 2019**

– Trong thư gửi ngày 1 tháng 10 năm nay, ĐTGM Wilton D. Gregory chân thành cảm ơn Giáo Xứ chúng ta đã quảng đại đáp trả chương trình Tiếng Gọi Hàng Năm của TGP 2019, dẫn đến kết quả vượt mức chỉ tiêu được giao. Tính tới ngày 15 tháng 9 năm 2019 tổng số tiền chúng ta cam kết giúp là \$80,153, vượt mức chỉ tiêu được giao (\$65,042), còn số tiền thật sự đã đóng là \$66,871. Cũng tính tới ngày đó Giáo Xứ chúng ta đã có được 242 gia đình/cá nhân cam kết đóng góp. Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng tốt hết sức quảng đại của anh chị em giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GX**  
**Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo** – Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O’Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học hay đã được nhận vào trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn biết thêm thông tin và lấy đơn xin học bổng, xin viết thư đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, P.O. Box 165, Westminster, MD 21158, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: [www.kofc-md.org](http://www.kofc-md.org), chọn “Programs”, rồi chọn “High School Scholarship Programs”. Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp trước ngày 1 tháng 2 năm 2020.

**Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)**

# Pregnant? Need Help?

**Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008**

\* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

<p><b>Birthright of Olney</b>   301-570-3339 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832</p>	<p><b>Forestville Pregnancy Center</b> 301-423-0063 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748</p>
<p><b>Birthright of Prince Frederick, Inc.</b> 410-257-1402 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678</p>	<p><b>Gabriel Network</b>   800-286-3565 P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718</p>
<p><b>Capital Hill Pregnancy Center</b> 202-546-1018 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002</p>	<p><b>Laurel Pregnancy Center</b> 301-776-9996 415 Main St., Laurel, MD 20707</p>
<p><b>CareNet Center of Southern Maryland</b> 301-737-4604 P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653</p>	<p><b>Northwest Pregnancy Center</b> 202-483-7008 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009</p>
<p><b>Catherine Foundation Pregnancy Care Center</b>   301-932-8811 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601</p>	<p><b>Rockville Women’s Center</b> 240-779-1585 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852</p>
<p><b>Centro Tepeyac</b>   301-946-1022 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>	<p><b>Sanctuaries for Life</b>   301-441-1472 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>
<p><b>Shady Grove Pregnancy Center</b> 301-963-6223 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877</p>	

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Chương Trình Văn Nghệ Tinh Hoa Nước Việt VI** – Chủ Đề: *Quang Phục* – “Không thành công cũng thành nhân” (Nguyễn Thái Học). Thời Gian: ngày 20 tháng 10 năm 2019 từ 2 giờ đến 4 giờ chiều. Địa Điểm: McLean High School, 1633 Davidson Rd., McLean VA 22101. Giá Vé: \$20 (xin liên lạc ở số 240 644 9190).

**LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật: 29C thương niên**  
**Thứ Bảy 10/19/2019 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Maria Trần Thị Tuyết Lan mới qua đời
- ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Ba
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Anna Maria Ng Thị Màu
- ✠ LH Giuse Phạm Vực
- ✠ LH Maria Đình Thị Lược
- ✠ LH Anre
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Maria Phạm Nguyệt Hồng
- ✠ GD AC Vĩnh và Oanh Tạ ơn Chúa kỷ niệm 25 năm hôn phối
- ✠ GD Loan Điều dâng Lời tạ ơn Chúa và cầu bình an.

**Lễ Chúa Nhật 10/20/2019 Chúa Nhật 29C cầu cho các kitô hữu được hiệp nhất**

**7:30am**

- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Anna Maria Ng Thị Màu
- ✠ LH Inhaxio Đổ Quang Vinh
- ✠ LH Ana Hoàng Thị Liệu
- ✠ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✠ LH Maria +GioanBaotixita
- ✠ LH Giuse Phạm Vực
- ✠ LH Maria Đình Thị Lược
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui, LH Maria Bùi Thị Gái và Tạ ơn Chúa, Mẹ MariaThánh cả Giuse
- ✠ LH Maria Mai Thị Kim Liên và các LH mồ côi
- ✠ GD AC Vĩnh và Oanh tạ ơn Chúa Kỷ niệm 25 năm hôn phối
- ✠ GD AC Vũ Liên tạ ơn Chúa xin cho công việc làm được tốt đẹp

- ✠ GD Hùng Hương / GD Phụng Tú., GD Lưu Văn Vương, Tô Tiên, Ông Bà, Nội Ngoại, Cha Mẹ, Anh Chị Em, và bình an cho tất cả mọi Gia Đình, cho các lh Thai Nhi mới qua đời/

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Maria Gôarety lễ giỗ
- ✠ LH Phaolo Lọc Văn Thành
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu.
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH AnnaMaria Ng Thị Màu
- ✠ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✠ 2 LH Maria Đào Thị Lan và Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Hiệp Tảo
- ✠ LH Giuse Phạm Vực
- ✠ LH Maria Đình Thị Lược
- ✠ LH Giuse Lê Thế
- ✠ LH Giuse Lê Quang Đình
- ✠ LH Phero Lê Bá
- ✠ LH Maria Lê Thị Mãi
- ✠ LH Phaolo Lê Đồng
- ✠ LH Teresa Vũ Thị Nhài
- ✠ LH Đaming Lương Công Đoàn và Maria Lương Thị Huệ
- ✠ LH Madalena Trương Thị Tiềm
- ✠ Cầu cho LH Ông Bà, Cha Mẹ
- ✠ GD AC Vĩnh và Oanh tạ ơn Chúa Kỷ niệm 25 năm hôn phối
- ✠ GD AC Vũ Liên tạ ơn Chúa Kỷ niệm 33 năm hôn phối
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe cho cháu Tống viết Trường
- ✠ Cầu xin ơn bình an, sức khỏe và chóng hồi phục cho Ông Nguyễn Văn Ước.và Giuse Ng Thành Long.
- ✠ GD Lưu Văn Vương, Đổ Trung Hòa ,Cháu Tống Viết Trường. GD Ng Văn Tuoc.GD Đặng Thị Thanh Tạ ơn Đức Mẹ, xin ơn Chữa Lành, Cầu bình an và Sức Khỏe.

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Gioanbaotixita Ng Đức Hoàn mới qua đời ở VN
- ✠ LH Dương Văn Sinh mới qua đời ở Việt Nam
- ✠ LH Teresa Ng Thị Ba
- ✠ LH GioaKim Trần Bình Phú
- ✠ LH Phêrô Vũ Văn Lanh
- ✠ LH Tomar Ng Văn Phủ
- ✠ LH AnnaMaria Ng Thị Màu
- ✠ LH Inhaxio Đổ quang Vinh
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang

- ✚ LH Toma Ng văn Chung
- ✚ LH Phaolo Nguyễn Hiệp Tảo
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Giuse Phạm Vực
- ✚ LH Maria Đinh Thị Lược
- ✚ LH Phero Vũ Văn Súc
- ✚ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✚ GD AC Vĩnh và Oanh tạ ơn Chúa Kỷ niệm 25 năm hôn phối
- ✚ GD Nga Đào Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- ✚ Cầu cho Bonaventura Dương Quang Thành được sống bình an và được ơn thoát khỏi cơn bệnh hiểm nghèo
- ✚ GD Anh Ước Tạ ơn Chúa được B/A và phục hồi bệnh
- GD Loan Điều dâng lời tạ ơn Chúa và xin ơn bình an .

**Thứ Hai 10/21/19 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Dương Văn Sinh mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Teresa Ng Thị Ba
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH AnnaMaria Ng Thị Màu
- ✚ LH Giuse Đỗ Thành Nam
- ✚ 2LH Đaminh
- ✚ Cầu xin cho Giuse Ng Thành Long được hết bệnh như ý

**Thứ Ba 10/22/2019 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Dương Văn Sinh mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Teresa Ng Thị Ba
- ✚ LH GioaKim Trần Bình Phú
- ✚ LH AnnaMaria Ng Thị Màu
- ✚ LH Peter Phạm
- ✚ Cầu bình an cho Mai Bích Liên
- ✚ Xin Lễ cho Ông Bà Nội Ngoại Anh và Di ở VN

**Thứ Tư 10/23/2019– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Dương văn Sinh mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Teresa Ng Thị Ba
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Maria Ng Thị Hợp
- ✚ LH Maria Ng Thị Sả/
- ✚ LH Giuse Đào Văn Đức
- ✚ LH Đaminh Ng Văn Thía
- ✚ LH Anna Maria Ng Thị Màu
- ✚ Cầu xin Như Ý

- ✚ Cầu xin cho Giuse Ng Thành Long được hết bệnh như ý

**Thứ Năm 10/24/2019– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Dương Văn Sinh mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Châu Thị Kim Liên lễ giỗ
- ✚ LH Teresa Ng Thị Ba
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH AnnaMaria Ng Thị Màu
- ✚ LH Đaminh/

**Thứ Sáu 10/25/2019– Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Dương Văn Sinh mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Teresa Ng Thị Ba
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH AnnaMaria Ng Thị Màu
- ✚ Cầu Xin ơn bình an và sức khỏe cho cháu Tống Việt Trường

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
10/14/2019**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 7.606.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,256.00
Bao Thư	\$ 3,150.00
Chi Phiếu	\$ 2.200.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	
Rau và Đậu Hũ	\$ 300.00
Bán bánh mì và các loại bánh	\$ 1,000.00
Bán rau Cô Xuân	\$ 100.00
Hoa dâng mẹ	\$ 170.00
Hoa kiệu Đức Mẹ	\$ 315.00
Thêm Sức 2019	\$ 330.00
Đợt II Truyền Giáo	\$ 2,157.00
<b>Tổng cộng B(Total B)</b>	<b>\$ 4,372.00</b>
<b>Tổng cộng thu trong t (A+B)</b>	<b>\$11,978.00</b>
<b>3. Chi trong tuần</b>	<b>\$ 2,726.88</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**Sara Nguyen**  
**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thường mại trên 50 triệu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
**Erie Insurance**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về**  
**phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hcpcis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**MAXIM PHARMACY**  
**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**  
 Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)  
**Kính Mời**

**GEORGE MASON MORTGAGE, LLC**  
 A Subsidiary of United Bank  
**Linh Nguyen** Office: 202.459.0314  
 Client Services Manager Cell: 301.529.5272  
**NMLS# 661487** Fax: 703.633.3368  
 Email: [Lnguyen@gmmlc.com](mailto:Lnguyen@gmmlc.com)  
 1750 Tysons Boulevard, Suite 100  
 Mclean, VA 22102

**HINES-RINALDI**  
 Funeral Home, Inc.  
 (301) 622-2290  
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
**www.hinesrinaldifuneralhome.com**

**TRAN** Braces for  
**ORTHODONTICS** Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
**301-949-6020**  
 Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**FRANCIS BUI** HIỆP FRANCIS BUI  
 MARYLAND LICENSED REALTOR  
 C: (301) 244 - 9810  
 T: (240) 650 - 1705  
 FRANCIS@FRANCISBUI.COM  
 WWW.FRANCISBUI.COM  
 "MUA BÁN NHÀ CỬA  
 TẬN TÂM - UY TÍN - KÍN ĐÁO"  
 7320 STANDISH PLACE, SUITE 195, ROCKVILLE, MD 20855 | (866) 987 - 3937

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BUI QUỐC LÂN, DDS**  
**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
**Điện Thoại: (301) 279-2886**  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
 30 năm kinh nghiệm  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
 5 Phút từ Eden Center Mua 5 lbs, Tặng 1 lb  
 Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

Bảo hiểm cho các bệnh hiểm nghèo và nhân thọ  
**AIG**  
 Frank Do Agency Director 240-481-6427  
 → có tiền mặt cho con đi học đại học  
 → có tiền mặt để hưởng hưu  
 → có tiền bệnh khi bị stroke, heart attack, cancer, vv.  
 → có tiền tử khi mất  
 → có giá cả rất tốt  
**Muốn có bình an, hãy có bảo hiểm với AIG!**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
 Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500